



## HEALTH INFORMATION

## INFORMACION DE SALUD



If your child has any health issues that could affect his/her performance at school, or if you have any health related questions, please call the school nurse (Cindy Lovell, Franklin 204-2301, Randall 204-3305).

Si su hijo(a) tiene cualquier problema de salud que le afecte en sus estudios, o si tiene preguntas sobre cuestiones de salud, por favor comuníquese con la enfermera escolar, Cindy Lovell en Franklin 204-2301 o Randall 204-3305.

The School nurse can help with... / La enfermera de la escuela puede ayudarle a conseguir lo siguiente gratis o por un pequeño costo... / Tus School nurse muaj cuab kav pab tau...

- Getting GLASSES / LENTES / Nrhiav tsom iav



- Finding a DENTIST / Servicios DENTALES / Nrhiav chaw ntxuav hniav



- Finding a CLINIC (for regular check ups and ill visits) / Servicios de una CLINICA de salud / Nrhiav CLINIC (kuajmob thiab mus ntsib thaum muaj mob)



- Getting MEDICINE / MEDICINAS / Nrhiav tshuaj



- INSURANCE / SEGURO MEDICO BASICO / Nrhiav INSURANCE



If you have any questions, please do not hesitate to call me! / ¡Si tiene alguna pregunta, por favor no dude en llamarme! Hablo Español. / Yog koj muaj lus nug, txhob ua siab deb, hu rau kuv



## MEDICINE POLICY



If a student needs to take a medicine during the school day, the medicine should be brought in by an adult to the Health Office. The medicine must be in a labeled container. A parent/guardian permission form and a health care provider's written order must done. Parents/guardian can call their health care provider in advance to request a medication form be faxed to school (Franklin 608-204-0405; Randall 608-204-0487).

No medicine, prescription or nonprescription, should be placed in children's lunch boxes, desks, or backpacks.

These guidelines are designed to protect all students and adhere to the Madison Metropolitan School District's policy and state laws.



## REGLAMENTO SOBRE MEDICAMENTOS



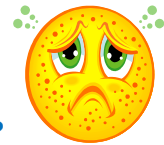
Si algún alumno necesita tomar medicamento durante horas de escuela, un adulto debe traer la medicina a la oficina de salud. El medicamento debe venir en un contenedor con su etiqueta médica original, acompañada por la orden médica. Los padres pueden pedir al doctor que nos mande por FAX la orden médica a Franklin 608-204-0405 o Randall 608-204-0487. Los padres deben firmar un permiso que autoriza la administración de medicamentos durante horas de escuela.

No se permite que los alumnos traigan en su mochila, lonchera, bolsa, o que tengan en su escritorio ningún medicamento con o sin receta. Todo medicamento debe ser documentado por la oficina de salud y debe seguir los reglamentos anteriormente mencionados.

Este reglamento está diseñado para la protección de todos los alumnos, cumpliendo con los estatutos del Distrito Escolar de Madison y las leyes estatales.



## IS YOUR CHILD WELL ENOUGH TO GO TO SCHOOL?



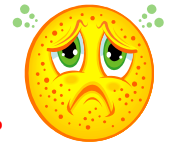
It is not always easy to decide if your child is sick enough to stay home or well enough to be in school. Children who come to school are expected, with few exceptions, to participate fully in school activities.

Here are some guidelines that might help in a parent/guardian's decision-making:

1. **Fever:** A fever of 100 degrees Fahrenheit or more signals an illness that is probably going to make a student uncomfortable and unable to function well in class. If your child has a fever and you give them medicine, their temperature will go down but it's temporary - - your child is sick and should stay home. Your child may return to school when their temperature is normal (under 100 degrees Fahrenheit) without any medicine for fever for at least 24 hours (a full day) and feeling well enough to return to school.
2. **Vomiting, Diarrhea or Severe Nausea:** These are symptoms that require a student to remain at home until a normal diet is tolerated the night before and the morning of school.
3. **Infectious Diseases:** Diseases such as impetigo, pink eye with thick drainage, and strep throat require a health care provider's examination and prescription for medication. Contacting the health care provider and using the medicine as directed for the full recommended length of time are necessary. Once medication has been started at home and the child is feeling well, he/she may return to school.

Students with chicken pox may return to school when all the scabs are completely dried and no new lesions are developing (usually 5-7 days).

4. **Rashes:** Rashes or patches of broken, itchy skin needs to be examined by a health care provider if they appear to be spreading or not improving.
5. **Injuries:** If a student has an injury that causes continuous discomfort, the student should not attend school until the condition is checked by a health care provider or it improves. Injuries that interfere with class participation need a medical evaluation. If participation in physical education classes is not recommended, a medical excuse is required.



## ¿Cómo saber si su hijo(a) esta lo suficientemente bien como para asistir a clases?

No siempre es fácil determinar si su hijo(a) debe ir o no a la escuela debido a síntomas de enfermedad. Se espera que todos los niños que asisten a clases, participen en todas las actividades, con algunas excepciones.

A continuación mandamos una guía para ayudarle a tomar su decisión:

1. Fiebre: Una fiebre de 100 grados o más es señal de una enfermedad que posiblemente impida que su hijo(a) se sienta con ánimo de participar en clase. Si su hijo(a) tiene fiebre, el(ella) debe permanecer en casa con medicamento. El medicamento dará alivio temporal pero su hijo(a) deberá permanecer en casa hasta que su temperatura baje y se mantenga a menos de 100 grados sin la ayuda de medicamento. Después de 24 horas de haberse aliviado y repuesto, podrá regresar a clases.
2. Vómito, Diarrea o Nausea: Estos síntomas requieren que el alumno se quede en casa hasta que pueda tomar y retener alimentos sin problema alguno.
3. Enfermedades Contagiosas: Infecciones en los ojos o en la garganta requieren que un médico las examine y recete medicamento. Comunicarse con su medico y tomar los medicamentos como lo indica la receta es necesario. Una vez que el niño(a) empieza a tomar la medicina y se siente mejor, puede regresar a clases. Los alumnos que tengan varicela pueden regresar a clases una vez que los granitos se hayan secado y no aparezcan nuevos (normalmente de 5 a 7 días).
4. Salpullido: Salpullido o piel agrietada con comezón, que parece extenderse, debe ser examinada por el médico.
5. Lesiones: Si su hijo(a) ha sufrido alguna lesión que le cause dolor, debe quedarse en casa hasta que mejore o hasta que lo atienda el médico. Cualquier lesión que afecte la participación del alumno en alguna clase, debe ser evaluada por un médico. Se requiere nota médica para que se le excuse al alumno de la clase de Educación Física.



## ME NYUAM POS ZOO NEEJ TXAUS MUS KAWM NTAWV?



Tsis yog ib qho yov txiav txim siab yooj yim seb koj me nyuam pos yov mob txaus nov hauv tsev los yog mus kawm ntawv. Tej me nyuam mus kawm ntawv yov tau ua txhua yam thiab koom txhua tsav num hauv chav kawm.

Nov yog cov tswv yim qhia uas tej zaum yov pab tau tej niam txiv txiav txim siab:

1. Dias hau: Yog kub taub hau txog 100 degrees Fahrenheit los yog siab tshaj ntawd qhia tau tias nws yog ib tug mob yov ua rau tus me nyuam tsis zoo neej thiab kawm tsis taus ntawv hauv chav. Yog tias koj tus me nyuam kub taub hau es koj muab tshuaj rau nws noj lawm mas nws qhov kub yov ntaug, tab sis nws yov tsis kav ntev--- koj tus me nyuam twb mob lawm ces nws yov tau nyob hauv tsev. Yog thaum koj yeej tsis muab tshuaj rau nws noj yam luv kawg yog 24 teev/xuab moos ( ib nnuv ib hmos) es nws tsis kub taub hau ( Qis tshaj 100 degree Fahrenheit) thiaj yov zoo txaus tuaj kawm ntawv.

2. Ntuav, Lawv plab, los yog xeev siab heev: Cov hais no yog ib tug yam ntxwv mob uas tus me nyuam yov tau txhob mus kawm ntawv kom txog thaum nws noj taus zaub mov ib hmos ua ntej nrog rau tag kis yov tuaj kawm ntawv.
3. Hom kab mob sib kis: Hom kab mob ua pob paug (impetigo), mob muag liab thiab mob qa mas yov tau mus cuag kws tshuaj thiab nqa tshuaj koj los noj. Cuag kws tshuaj thiab siv tshuaj raws nraim cov sij hawm li nws tau qhia Thaum tau noj cov tshuaj tim tsev es tus me nyuam khees zog lawm, nws tuaj kawm ntawv tau. Cov me nyuam mob ua qoob rov tuaj kawm ntawv tau yog thaum cov pob nov qhuav tag thiab tsis ua cov pob tshiab tuaj lawm (feem ntau yog li 5–7 hnuv).
4. Tawv nqaij liab liab (ua pob): Ua pob los yog to me me, khaus khaus tsis txawj zoo thiab huam loj ntxiv mas yov tau mus cuag kws tshuaj.
5. Raug mob: Yog tus me nyuam twg raug mob thiab tsis txawj zoo, tus me nyuam no yov tau txhob tuaj kawm ntawv txog thaum koj mus ntsib kws tshuaj los yog khees tso mam tuaj kawm. Yov tau tshuaj xyuas yam raug mob uas yov cuam tshuam rau txoj kev kawm. Yog thaum tsis pub nws koom rau hauv chav dhia ua si no yov tau ua ib daig ntawv zam los ntawm kws tshuaj.